

尼希米記第三章譯文對照

【尼三 1】

〔和合本〕「那時，大祭司以利亞實和他的弟兄眾祭司起來建立羊門，分別為聖，安立門扇，又築城牆到哈米亞樓，直到哈楠業樓，分別為聖。」

〔呂振中譯〕「那時大祭司以利亞實和他的同業弟兄做祭司的起來，建造了羊門；他們把這門分別為聖，又安立了它的門扇；又修造了城牆直到哈米亞譙樓，把它分別為聖、直到哈楠業譙樓。」

〔新譯本〕「那時，大祭司以利亞實起來，和他一起作祭司的眾兄弟都起來，重建了羊門；他們裝上門扇，就把它分別為聖，又建造城牆，直到哈米亞城樓和哈楠業城樓，把城分別為聖；」

〔現代譯本〕「城牆是這樣重建起來的：大祭司以利亞實和他的祭司同事們重建了羊門，把它奉獻了，並且安置好。他們又築城牆，直到百樓和哈楠業樓，把它奉獻了。」

〔當代譯本〕「於是，大祭司以利亞實和其他的祭司著手重立羊門，安上門扇，又重建城牆直到哈米亞樓和哈楠業樓，之後就為上述的工程行了奉獻禮。」

〔文理本〕「維時、大祭司以利亞實、與其同宗祭司、起建羊門、而區別之、置扉、又建邑垣、至哈米亞樓、延及哈楠業樓、而區別之、」

〔思高譯本〕「大司祭厄肋雅史布和他的弟兄司祭們動工，修建羊門；上了門框，安裝了門、插關和門門，一直修到默阿堡，又修到哈納乃耳堡。」

〔牧靈譯本〕「大司祭厄肋雅史布和他的兄弟司祭們負責修建羊門。他們安上門，一直修到默阿堡，又修到哈納乃耳堡。」

【尼三 2】

〔和合本〕「其次是耶利哥人建造。其次是音利的兒子撒刻建造。」

〔呂振中譯〕「其次是耶利哥人建造的。其次是音利的兒子撒刻建造的。」

〔新譯本〕「接著的一段由耶利哥人建造；再接著的一段由音利的兒子撒刻建造。」

〔現代譯本〕「耶利哥人建造下一段。音利的兒子撒刻建造再下一段。」

〔當代譯本〕「接續的一段由耶利哥人重建，再下一段由音利的兒子撒刻重建。」

〔文理本〕「其次、耶利哥人建築、其次、音利子撒刻建築、」

〔思高譯本〕「在他們旁邊，有耶里哥人修理；在他們旁邊，有依默黎的兒子匠雇爾修建。」

〔牧靈譯本〕「在他們旁邊工作的是耶裡哥人，有依默黎的兒子匠雇爾。」

【尼三 3】

〔和合本〕「哈西拿的子孫建立魚門，架橫梁、安門扇，和門鎖。」

〔呂振中譯〕「魚門是哈西拿的子孫建造的；他們架了棟梁，安立了門扇戶樞和門門。」

〔新譯本〕「哈西拿的子孫建造魚門，他們安置橫梁，裝上門扇、門插和門門。」

〔現代譯本〕「哈西拿宗族建造了魚門。他們把樑和門都安置好，又裝上門門和插梢，以便鎖住城門。」

〔當代譯本〕「哈西拿的子孫重建魚門，架上橫梁，安上門和門鎖。」

〔文理本〕「哈西拿眾子建魚門、上樑置扉、鎖榫俱備、」

〔思高譯本〕「色納阿的子孫修建魚門；他們上了門框，安裝了門、插關和門門；」

〔牧靈譯本〕「色納阿的兒子們則負責魚門，他們安了門框、門門和門軸。」

【尼三 4】

〔和合本〕「其次是哈哥斯的孫子、烏利亞的兒子米利末修造。其次是米示薩別的子孫比利迦的兒子米書蘭修造。其次是巴拿的兒子撒督修造。」

〔呂振中譯〕「其次是哈哥斯的孫子烏利亞的兒子米利末修造的。其次是米示薩別的子孫比利迦的兒子米書蘭修造的。其次是巴拿的兒子撒督修造的。」

〔新譯本〕「接著的一段由哈哥斯的孫子、烏利亞的兒子米利末修築；再接著的一段由米示薩別的子孫比利迦的兒子米書蘭修築；再接著的一段由巴拿的兒子撒督修築。」

〔現代譯本〕「哈哥斯的孫子，烏利亞的兒子米利末造了另一段。米示薩別的子孫比利迦的兒子米書蘭造了再下一段。巴拿的兒子撒督造了再下一段。」

〔當代譯本〕「接續的一段由哈哥斯的孫兒、烏利亞的兒子米利末修築。下一段由米示薩別的子孫比利迦的兒子米書蘭修築。再下一段由巴拿的兒子撒督修築。」

〔文理本〕「其次、哈哥斯孫、烏利亞子米利末修葺、其次、米示薩別孫、比利迦子米書蘭修葺、其次、巴拿子撒督修葺、」

〔思高譯本〕「在他們旁邊，有哈科茲的孫子，烏黎雅的儿子默勒摩特修理；在他旁邊，有默舍匝貝耳的孫子，貝勒革雅的儿子默叔藍修理；在他旁邊，有巴阿納的兒子匝多克修理；」

〔牧靈譯本〕「在他們旁邊工作的是哈科茲的孫子、烏黎雅的儿子默勒摩特。在他旁邊的是默叔藍，他是默舍匝貝耳的孫子，貝勒革雅的儿子。巴阿納的兒子匝多克在他身旁工作。」

【尼三 5】

〔和合本〕「其次是提哥亞人修造；但是他們的貴冑不用肩〔原文是頸項〕擔他們主的工作。」

〔呂振中譯〕「其次是提哥亞人修造的；但是他們貴顯的人不用肩膀〔原文：脖子〕擔負起他們主子〔或譯：他們的主〕的工作。」

〔新譯本〕「接著這一段的是由提哥亞人修築；但是他們的貴族不願肩負他們的主的工作。」

〔現代譯本〕「提哥亞城的人造了再下一段；可是城裏的領袖拒絕督工指定他們做的手工。」

〔當代譯本〕「接下來的一段由提哥亞人修築，但他們的領袖不肯負起督工所分派的工作。」

〔文理本〕「其次、提哥亞人修葺、然彼之顯者、不肩負其主之工、」

〔思高譯本〕「在他旁邊，有特科亞人修理，但是他們中有權勢的人，在這工程上，不肯服從主管人。」

〔**牧靈譯本**〕「特科亞的居民也在他們旁邊工作，但是他們中有權勢的人卻不願參與這工作，服侍上主。」

【尼三 6】

〔**和合本**〕「巴西亞的兒子耶何耶大與比所玳的兒子米書蘭修造古門，架橫梁，安門扇和門鎖。」

〔**呂振中譯**〕「舊城〔或譯：舊牆〕的門是巴西亞的兒子耶何耶大和比所玳的兒子米書蘭修造的；他們架了棟梁，安立了門扇戶樞和和門門。」

〔**新譯本**〕「巴西亞的兒子耶何耶大和比所玳的兒子米書蘭修築古門；他們安置橫梁，裝上門扇、門插和門門。」

〔**現代譯本**〕「巴西亞的兒子耶何耶大和比所玳的兒子米書蘭重建了耶沙拿門〔或譯：古門〕。他們把樑和門都安置好，又裝上門門和插梢，以便鎖住城門。」

〔**當代譯本**〕「巴西亞的兒子耶何耶大和比所玳的兒子米書蘭負責修築古門，架上橫梁，安上門和門鎖。」

〔**文理本**〕「巴西亞子耶何耶大、比所玳子米書蘭、修葺古門、上樑置扉、鎖鍵俱備、」

〔**思高譯本**〕「帕色亞的兒子約雅達和貝索德雅的兒子默叔藍，修理新市區的城門；他們上了門框，安裝了門、插關和門門。」

〔**牧靈譯本**〕「帕色亞的兒子約雅達和貝索德雅的兒子默叔藍一起修理舊門。他們為大門裝上了門和鎖。」

【尼三 7】

〔**和合本**〕「其次是基遍人米拉提，米倫人雅頓與基遍人，並屬河西總督所管的米斯巴人修造。」

〔**呂振中譯**〕「其次是基遍人米拉提、米崙人雅頓、基遍人和米斯巴人、修造的：米斯巴是大河以西那邊的巡撫所管的。」

〔**新譯本**〕「接著的一段由基遍人米拉提、米崙人雅頓、基遍人和河西那邊省長所管轄的米斯巴人修築。」

〔**現代譯本**〕「基遍人米拉提、米倫人雅頓，以及基遍和米斯巴城裏的人造了再下一段，直到河西省長的官邸。」

〔**當代譯本**〕「接續的一段由基遍人米拉提、米倫人雅頓、基遍人和屬河西總督所管轄的米斯巴人負責修築。」

〔**文理本**〕「其次、基遍人米拉提、米倫人雅頓、與基遍人、及河西方伯所屬之米斯巴人修葺、」

〔**思高譯本**〕「靠著他們，有基貝紅人默拉提雅和默洛諾特人雅東冬，以及基貝紅人和米茲帕人修理，經費出自河西州長。」

〔**牧靈譯本**〕「靠近他們的有基貝紅人默拉提雅、默洛諾特人雅冬以及基貝紅人和米茲帕人在工作，修理經費出自河西州長。」

【尼三 8】

〔和合本〕「其次是銀匠哈海雅的儿子烏薛修造。其次是作香的哈拿尼雅修造。这些人修堅耶路撒冷，直到寬牆。」

〔呂振中譯〕「其次是銀匠哈海雅的儿子烏薛修造的。其次是作香物者哈拿尼雅修造的：他們修完了耶路撒冷、直到場城場〔傳統：寬牆〕。」

〔新譯本〕「再接著的一段由金匠哈海雅的儿子烏薛修築。接著這一段的是由作香料的哈拿尼雅修築。他們修葺耶路撒冷的城牆，直到寬牆。」

〔現代譯本〕「哈海雅的儿子銀匠烏薛造了再下一段。製香料的哈拿尼雅造了再下一段，直到寬牆。」

〔當代譯本〕「下一段是由銀匠哈海雅的儿子烏薛修築。再下一段是由製造香品的哈拿尼雅修築，这些人合力重建耶路撒冷的城牆，直到寬牆。」

〔文理本〕「其次、金工哈海雅子烏薛修葺、其次、制香之哈拿尼雅修葺、彼眾修葺耶路撒冷、延至廣場、」

〔思高譯本〕「在他們旁邊，有金業工會的會員烏齊耳修理；在他旁邊，有製藥工會的哈納尼雅修理；他們修理耶路撒冷城牆，直至廣場。」

〔牧靈譯本〕「在他們旁邊，金業工會的烏齊耳及香料工會的哈納尼雅，負責修理耶路撒冷城牆，直至廣場。」

【尼三 9】

〔和合本〕「其次是管理耶路撒冷一半、戶珥的儿子利法雅修造。」

〔呂振中譯〕「其次是耶路撒冷半區的區長戶珥的儿子利法雅修造的。」

〔新譯本〕「接著的一段由管理半個耶路撒冷的區長，戶珥的儿子利法雅修築。」

〔現代譯本〕「戶珥的儿子，管理半個耶路撒冷區的利法雅造了再下一段。」

〔當代譯本〕「接下來的一段由管理半個耶路撒冷的戶珥的儿子利法雅修築。」

〔文理本〕「其次、治耶路撒冷境之半者、戶珥子利法雅修葺、」

〔思高譯本〕「在他們旁邊，有胡爾的儿子勒法雅修理，他是耶路撒冷半市區的區長。」

〔牧靈譯本〕「胡爾的儿子勒法雅在他們旁邊修城，他是耶路撒冷半市區的區長。」

【尼三 10】

〔和合本〕「其次是哈路抹的儿子耶大雅對著自己的房屋修造。其次是哈沙尼的儿子哈突修造。」

〔呂振中譯〕「其次是哈路抹的儿子耶大雅修造他自己房屋的對面。其次是哈沙尼的儿子哈突修造的。」

〔新譯本〕「再接著的一段由哈路抹的儿子耶大雅修築，就是他自己房屋對面的那段。接著這一段的是由哈沙尼的儿子哈突修築。」

〔現代譯本〕「哈路抹的儿子耶大雅造了再下一段，靠近他自己的家。哈沙尼的儿子哈突造了再下一段。」

〔當代譯本〕「接續的一段由哈路抹的儿子耶大雅負責修築，他修築的部分是在他的房子對面。下一

段是哈沙尼的兒子哈突負責修築的，」

〔文理本〕「其次、哈路抹子耶大雅、修葺其室相對之處、其次、哈沙尼子哈突修葺、」

〔思高譯本〕「在他旁邊，有哈魯瑪夫的兒子耶達雅，對著自己的房子修理；在他旁邊，有哈沙貝乃雅的儿子哈突士修理。」

〔牧靈譯本〕「在他旁邊，哈魯瑪夫的兒子耶達雅在他房子門前修理，他旁邊是哈沙貝乃雅的儿子哈突士。」

【尼三 11】

〔和合本〕「哈琳的兒子瑪基雅和巴哈摩押的兒子哈述修造一段，並修造爐樓。」

〔呂振中譯〕「哈琳的兒子瑪基雅和巴哈摩押的兒子哈述修造了另一段，也修造了灶爐譙樓。」

〔新譯本〕「哈琳的兒子瑪基雅和巴哈·摩押的兒子哈述修築另一段城牆和爐樓。」

〔現代譯本〕「哈琳的兒子瑪基雅和巴哈摩押的兒子哈述造了再下一段和爐樓。」

〔當代譯本〕「哈琳的兒子瑪基雅和巴哈摩押的兒子哈述修築另一段和爐樓，」

〔文理本〕「哈琳子瑪基雅、與巴哈摩押子哈述、修葺一段、爰及爐樓、」

〔思高譯本〕「哈陵的兒子瑪耳基雅和帕哈特摩阿布的兒子哈叔布，修理下一段，直到爐堡。」

〔牧靈譯本〕「哈陵的兒子瑪耳基雅和帕哈特摩阿布的兒子哈叔布修理下一段，直到爐堡，他們旁邊是哈羅赫士的兒子。」

【尼三 12】

〔和合本〕「其次是管理耶路撒冷那一半、哈羅黑的兒子沙龍和他的女兒們修造。」

〔呂振中譯〕「其次是耶路撒冷半區的區長哈羅黑的兒子沙龍、和他的女兒們修造的。」

〔新譯本〕「接著的一段由管理半個耶路撒冷的區長哈羅黑的兒子沙龍和他的女兒們修築。」

〔現代譯本〕「哈羅黑的兒子，管理另一半耶路撒冷區的沙龍造了再下一段。（他的女兒們也一同幫忙。）」

〔當代譯本〕「再下一段由管理另半個耶路撒冷城的哈羅黑的兒子沙龍和他的女兒們所修築的。」

〔文理本〕「其次、治耶路撒冷境之半者、哈羅黑子沙龍、及其女修葺、」

〔思高譯本〕「在他們旁邊，有哈羅赫士的兒子，耶路撒冷另一半市區的區長沙隆，和他的女兒們一起修理。」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷另一半市區的區長沙隆，和他的女兒們一起修理城牆。」

【尼三 13】

〔和合本〕「哈嫩和撒挪亞的居民修造谷門，立門，安門扇和門鎖，又建築城牆一千肘，直到糞廠門。」

〔呂振中譯〕「谷門是哈嫩和撒挪亞的居民修造的：他們重造了那門，安立了門扇戶樞和門門；又建造了城牆一千肘〔一肘等於一呎半〕、直到糞土門。」

〔新譯本〕「哈嫩和撒挪亞城的居民修築谷門。他們重建那門，裝上門扇、門插和門門；又修築城牆

四百四十公尺，直至糞門。」

〔現代譯本〕「哈嫩和撒挪亞城的居民重造了谷門。他們把門安置好，也裝上門閂和插梢，以便鎖住城門。他們又修理城牆四百四十公尺，直到垃圾門。」

〔當代譯本〕「哈嫩領導撒挪亞人修築谷門，裝上門和門鎖後，又建築了四百四十五公尺的城牆，直到糞廠門。」

〔文理本〕「哈嫩及撒挪亞居民、修葺谷門、建門置扉、鎖榫俱備、複建垣一千肘、至糞場門、」

〔思高譯本〕「哈農和匝諾亞的居民修理谷門，他們修起來，安上了門、插關和門閂，又修了一千肘長的牆，直到糞門。」

〔牧靈譯本〕「哈農和匝諾亞的居民修理谷門。他們固定了門框，又安上門閂和門軸，又修理了五百尺的牆，直到糞門。」

【尼三 14】

〔和合本〕「管理伯哈基琳、利甲的兒子瑪基雅修造糞廠門，立門，安門扇和門鎖。」

〔呂振中譯〕「糞土門是伯哈基琳區長利甲的兒子瑪基雅修造的：他們重造了那門，安立了門扇戶樞和門閂。」

〔新譯本〕「糞門是由管理伯·哈基琳的區長，利甲的兒子瑪基雅修築；他重建那門，裝上門扇、門插和門閂。」

〔現代譯本〕「利甲的兒子，管理伯哈基琳區的瑪基雅重建了垃圾門。他把門安置好，也裝上門閂和插梢，以便鎖住城門。」

〔當代譯本〕「糞廠門由管理伯哈基琳的利甲的兒子瑪基雅修築；修築好了，就裝上門和門鎖。」

〔文理本〕「治伯哈基琳者、利甲子瑪基雅修葺糞場門、建門置扉、鎖榫俱備、」

〔思高譯本〕「勒加布的兒子貝特革楞區的區長瑪耳基雅，和他的兒子們修理了糞門，安裝了門、插關和門閂。」

〔牧靈譯本〕「勒加布的兒子、貝勒革楞區的區長瑪耳基雅，和他的兒子們修理這道門，安上了門閂和門軸。」

【尼三 15】

〔和合本〕「管理米斯巴、各荷西的兒子沙崙修造泉門，立門，蓋門頂，安門扇和門鎖，又修造靠近王園西羅亞池的牆垣，直到那從大衛城下來的臺階。」

〔呂振中譯〕「泉門是米斯巴區長各荷西的兒子沙崙修造的：他們重造了那門，蓋了門頂，安立了門扇戶樞和門閂；又建造了靠近王家園子的西羅亞池的牆，直到那從大衛城下來的臺階。」

〔新譯本〕「管理米斯巴的區長各荷西的兒子沙崙修築泉門。他重建那門，加蓋門頂，裝上門扇、門插和門閂；又重建靠近王園的西羅亞池的城牆，直到從大衛城下來的臺階。」

〔現代譯本〕「各荷西的兒子，管理米斯巴區的沙崙重建了泉門，也造了進口處通道。他把門安置好，又裝上門閂和插梢。他也在西羅亞池那裏造了那段緊接着王家花園的城牆，一直到從大衛城下來的臺

階。」

〔當代譯本〕「泉門由管理米斯巴的各荷西的兒子沙崙所修築；修築好了，就蓋上門頂、裝上門和門鎖。他又修築由西羅亞池至御園的城牆直到大衛城下來的階梯。」

〔文理本〕「治米斯巴者、各荷西子沙崙、修葺泉門、建門、作蓋、置扉、鎖鍵俱備、複建近于王園、西羅亞沼之垣、至大衛城之階、」

〔思高譯本〕「苛耳曷則的兒子，即米茲帕區的區長沙隆，修理了泉門，修起來蓋了頂，安裝了門、插關和門門；他又由靠近御苑的史羅亞池，修理城牆，直到由達味城下來的石級前。」

〔牧靈譯本〕「苛耳曷則的兒子、米茲帕區的區長沙隆修好了泉門，蓋了頂，裝了門、開關和門門。他又由御花園旁的史羅亞池修理城牆，直到達味城下的石階前。」

【尼三 16】

〔和合本〕「其次是管理伯夙一半、押卜的兒子尼希米修造，直到大衛墳地的對面，又到挖成的池子，並勇士的房屋。」

〔呂振中譯〕「接著是伯夙半區的區長押卜的兒子尼希米修造了，直到大衛墳地的對面，又到了造池子和勇士堂。」

〔新譯本〕「下一段由管理半個伯·夙的區長，押卜的兒子尼希米修築，直到大衛墓地的對面，又到人工池和勇士之家。」

〔現代譯本〕「押卜的兒子，管理半個伯夙區的尼希米造了再下一段，直到大衛的墓地、池子，和軍營。」

〔當代譯本〕「接續的一段由管理半個伯夙的押卜的兒子尼希米修築，他們一直修築到大衛的墓地對面、蓄水池和勇士堂。」

〔文理本〕「其次、治伯夙境之半者、押蔔子尼希米修葺、至大衛墓相對之所、延及鑿成之池、至於勇士之室、」

〔思高譯本〕「其後由阿次步克的兒子，即貝特族爾半區的區長乃赫米雅修理，直到達味陵的對面，經人造持池，直到御林軍營。」

〔牧靈譯本〕「在他之後，阿次步克的兒子、貝特族爾半區的區長乃赫米雅繼續修理，直到達味陵墓對面，經過人造池到御林軍營。」

【尼三 17】

〔和合本〕「其次是利未人巴尼的兒子利宏修造。其次是管理基伊拉一半、哈沙比雅為他所管的本境修造。」

〔呂振中譯〕「接著是利未人巴尼的兒子利宏修造的。其次是基伊拉半區的區長哈沙比雅為他本區修造的。」

〔新譯本〕「再下一段由利未人巴尼的兒子利宏修築；接著的一段由管理半個基伊拉的區長哈沙比雅為他本區修築。」

〔現代譯本〕「以下這些利未人幫助重建接着的幾段城牆：巴尼的兒子利宏造了再下一段。管理半個基伊拉區的哈沙比雅為他所管轄的區域造了再下一段。」

〔當代譯本〕「下一段由利未人巴尼的兒子利宏所修築。再下一段由管理半個基伊拉地區的哈沙比雅修築，他負責自己區域內的城牆。」

〔文理本〕「其次、利未人、巴尼子利宏修葺、其次、治基伊拉境之半者、哈沙比雅、為其區域修葺、」

〔思高譯本〕「其後由肋未人巴尼的兒子勒洪修理；在他旁邊，有刻依拉半區的區長哈沙彼雅，為自己的地區修理；」

〔牧靈譯本〕「之後由肋未人修理，巴尼的兒子勒洪和刻依拉半區的區長哈沙彼雅，留在自己的地區修城。」

【尼三 18】

〔和合本〕「其次是利未人弟兄中管理基伊拉那一半、希拿達的兒子巴瓦伊修造。」

〔呂振中譯〕「接著是他們的族弟兄基伊拉半區的區長希拿達的兒子巴瓦伊修造的。」

〔新譯本〕「下一段由他們的兄弟，管理另一半基伊拉的區長，希拿達的兒子賓內修築。」

〔現代譯本〕「希拿達的兒子，管理另一半基伊拉區的巴瓦伊造了再下一段。」

〔當代譯本〕「接下來的一段由他的同族兄弟，就是管轄其餘半個基伊拉區的希拿達的兒子巴瓦伊修築。」

〔文理本〕「其次、治基伊拉境之半者、哈沙比之同宗、希拿達子巴瓦伊修葺、」

〔思高譯本〕「其後由他們的兄弟，赫納達得的兒子彼奴依，即刻依拉另一半區的區長修理；」

〔牧靈譯本〕「他們的兄弟、赫納達得的兒子，即刻依拉另一半區的區長彼奴依和」

【尼三 19】

〔和合本〕「其次是管理米斯巴、耶書亞的兒子以謝修造一段，對著武庫的上坡、城牆轉彎之處。」

〔呂振中譯〕「其次是米斯巴的區長耶書亞的兒子以謝修造了另一段，對著軍械庫的上坡、城牆的拐角處。」

〔新譯本〕「管理米斯巴的區長耶書亞的兒子以謝修築接著的一段，對著軍械庫的斜坡、城牆轉角的地方。」

〔現代譯本〕「耶書亞的兒子，管理米斯巴的以謝造了再下一段，在軍械庫的前面，直到城牆轉彎的地方。」

〔當代譯本〕「接續的一段由管理另一半米斯巴的耶書亞的兒子以謝負責修築。這一段的城牆對著軍械庫的上坡，即城牆的轉角處。」

〔文理本〕「其次、治米斯巴者、耶書亞子以謝、修葺一段、在邑隅武庫相對之處、」

〔思高譯本〕「在他旁邊，有耶叔亞的兒子厄則爾，即米茲帕的區長，修理另一段，即面對軍械庫上坡的轉角。」

〔牧靈譯本〕「耶叔亞的兒子米茲帕區長厄則爾，修理另一段城牆，這牆面對著軍械庫上坡的轉角。」

【尼三 20】

〔和合本〕「其次是薩拜的兒子巴錄竭力修造一段，從城牆轉彎，直到大祭司以利亞實的府門。」

〔呂振中譯〕「接著是薩拜的兒子巴錄〔傳統此處有：「發烈怒」一詞〕竭力修造一段，從城牆的拐角處，直到大祭司以利亞實的府門。」

〔新譯本〕「下一段，就是薩拜的兒子巴錄竭力修築的另一段，從城牆轉角的地方，直到大祭司以利亞實住宅的門口。」

〔現代譯本〕「薩拜的兒子巴錄造了再下一段，直到大祭司以利亞實住宅的門口。」

〔當代譯本〕「下一段由薩拜的兒子巴錄修築，他竭力由牆的轉角處，一直修築到大祭司以利亞實的家門。」

〔文理本〕「其次、薩拜子巴錄、竭力修葺一段、自邑隅至大祭司以利亞實之室門、」

〔思高譯本〕「其後由匝拜的兒子巴魯客修理另一段，即由轉角，直到大司祭厄樂雅史布的府門。」

〔牧靈譯本〕「匝拜的兒子巴魯客接著修理轉角到厄肋雅史布大司祭的家門口的一段。」

【尼三 21】

〔和合本〕「其次是哈哥斯的孫子、烏利亞的兒子米利末修造一段，從以利亞實的府門，直到以利亞實府的盡頭。」

〔呂振中譯〕「接著是哈哥斯的孫子烏利亞的兒子米利末修造了另一段，從以利亞實的府門、直到以利亞實府的盡頭。」

〔新譯本〕「再下一段，就是哈哥斯的孫子、烏利亞的兒子米利末修築的另一段，從以利亞實住宅的門口，直到以利亞實住宅的盡頭。」

〔現代譯本〕「哈哥斯的孫子，烏利亞的兒子米利末造了再下一段，直到以利亞實住宅的盡頭。」

〔當代譯本〕「再下一段由哈哥斯的孫兒烏利亞的兒子米利末修築，他由以利亞實的家門一直修築到他的房子的盡頭。」

〔文理本〕「其次、哈哥斯孫、烏利亞子米利末、修葺一段、自以利亞實室門、至其室隅、」

〔思高譯本〕「其後由哈科茲的孫子，烏黎雅的儿子莫勒摩特修理另一段，即由厄樂雅史布的府門，至厄樂雅史布家的盡頭。」

〔牧靈譯本〕「之後，由哈科茲的孫子、烏黎雅的儿子默勒摩特修理另一段，就是從厄肋雅史布的家門到厄肋雅史布家的後門。」

【尼三 22】

〔和合本〕「其次是住平原的祭司修造。」

〔呂振中譯〕「接著是約但河一片平原的人、做祭司的、修造的。」

〔新譯本〕「這一段之後是由住在約旦河平原的祭司修築。」

〔現代譯本〕「以下這些祭司協助重建接着的幾段城牆：住在耶路撒冷四周的祭司造了再下一段。」

〔當代譯本〕「接續的一段由住在平原的祭司修築。」

〔文理本〕「其次、居平原之祭司修葺、」

〔思高譯本〕「其後由住在耶里哥平原的司祭修理。」

〔牧靈譯本〕「然後是住在那裡的司祭們修理。」

【尼三 23】

〔和合本〕「其次是便雅憫與哈述對著自己的房屋修造。其次是亞難尼的孫子、瑪西雅的兒子亞撒利雅在靠近自己的房屋修造。」

〔呂振中譯〕「接著是便雅憫和哈述修造自己房屋對面的一段。接著是亞難尼的孫子瑪西雅的兒子亞撒利雅修造了自己房屋附近的一段。」

〔新譯本〕「下一段是由便雅憫和哈述，修築他們自己房屋對面的那段。再下一段由亞難尼的孫子、瑪西雅的兒子亞撒利雅，修築他自己的房屋旁邊的那段。」

〔現代譯本〕「便雅憫和哈述造了再下一段，就在他們房子的前面。亞難尼的孫子，瑪西雅的兒子亞撒利雅造了再下一段，就在他房子前面。」

〔當代譯本〕「下一段由便雅憫、哈述和亞難尼的孫兒瑪西雅的兒子亞撒利雅修築，他們負責自己家門附近的一段。」

〔文理本〕「其次、便雅憫與哈述、於其室前修葺、其次、亞難尼孫、瑪西雅子亞撒利雅、附近其室修葺、」

〔思高譯本〕「其後由本雅名和哈叔布，對著自己的家修理；其後由阿納尼雅的孫子，瑪阿色雅的兒子阿匝黎雅，修理自己家旁的一段；」

〔牧靈譯本〕「之後，本雅明和哈叔布在自己家前面修理。阿納尼雅的孫子、瑪阿色雅的兒子阿匝黎雅修理自己家旁邊的一段，」

【尼三 24】

〔和合本〕「其次是希拿達的兒子賓內修造一段，從亞撒利雅的房屋直到城牆轉彎，又到城角。」

〔呂振中譯〕「接著是希拿達的兒子賓內修造了另一段，從亞撒利雅的房屋、直到城牆的拐角處，就是到了城角。」

〔新譯本〕「這一段之後是希拿達的兒子賓內修築的另一段，從亞撒利雅的房屋，直到城牆的轉角，就是城角的地方。」

〔現代譯本〕「希拿達的兒子賓內造了再下一段，從亞撒利亞的房子到城牆轉角。」

〔當代譯本〕「再下一段由希拿達的兒子賓內修築。他負責修築從亞撒利雅的房子直到轉角處的一段城牆。」

〔文理本〕「其次、希拿達子賓內、修葺一段、自亞撒利雅之室、延及城彎、至於垣隅、」

〔思高譯本〕「其後由赫納達得的兒子彼奴依修理另一段，即由阿匝黎雅家至轉角。」

〔牧靈譯本〕「赫納達得的兒子彼奴依則修理另一段，即從阿匝黎雅家直到轉角。」

【尼三 25】

〔和合本〕「烏賽的兒子巴拉修造對著城牆的轉彎和王上宮凸出來的城樓，靠近護衛院的那一段。其次是巴錄的兒子毗大雅修造。」

〔呂振中譯〕「接著是烏賽的兒子巴拉修造了譙樓另角處前面；就是從護衛監院上高聳的王宮凸出來的。接著是巴錄的兒子毘大雅修造了一段，」

〔新譯本〕「烏賽的兒子巴拉修築對著城牆的轉角的地方，以及王宮突出高聳的城樓靠近護衛院的一段。下一段由巴錄的兒子毗大雅修築。」

〔現代譯本〕「烏賽的兒子巴拉造了再下一段，從城牆轉角和靠近護衛院那座上層宮殿的城樓那地方開始造起。巴錄的兒子比大雅造了再下一段，直到靠近水門東邊的一處和守衛聖殿的城樓那裏。（這就是靠近俄斐勒城、聖殿工人住的地方。）」

〔當代譯本〕「接下來的一段由烏賽的兒子巴拉修築，他負責修築從轉角處直到護衛院旁、王上宮所凸出來的城樓的一段。接著的一段是由巴錄的兒子毘大雅修築。」

〔文理本〕「烏賽子巴拉、修葺城彎相對之所、及突出之樓、附王上宮、近於獄院、其次、巴錄子毗大雅修葺、」

〔思高譯本〕「其後由烏齋的兒子帕拉耳修理轉角對面，即上王宮監獄廣場上那突出的城堡；其後由帕洛士的兒子培達雅修理；」

〔牧靈譯本〕「烏齋的兒子帕拉耳接著修理轉角對面、靠近王宮監獄廣場的突出的城堡。然後是帕洛士的兒子培達雅，」

【尼三 26】

〔和合本〕「(尼提寧住在俄斐勒，直到朝東水門的對面和凸出來的城樓。)」

〔呂振中譯〕「直到東城水門前面，和凸出來的譙樓那一段。」

〔新譯本〕「居住在俄斐勒的殿役，修築直到東面水門對面和突出的城樓那一段牆。」

〔現代譯本〕「(與第二十五節合併)」

〔當代譯本〕「住在俄斐勒的聖殿僕人們負責修築東水門至凸出來的城樓的一段。」

〔文理本〕「時、尼提寧人、居於俄斐勒、沿及水門之東、城樓相對之所、」

〔思高譯本〕「直到水門，在轉向東，直到突出的城堡前的一段。」

〔牧靈譯本〕「修理到水門，再轉向東，直到突出的城堡前。」

【尼三 27】

〔和合本〕「其次是提哥亞人又修一段，對著那凸出來的大樓，直到俄斐勒的牆。」

〔呂振中譯〕「接著是提哥亞人修造了另一段，就是從那凸出來的大譙樓前面、直到俄斐勒的牆。俄斐勒呢、是當殿役的所住的地方〔原在 26 節之首〕。」

〔新譯本〕「再下一段，就是由提哥亞人修築的另一段，從那突出來的大城樓對面，直到俄斐勒的城

牆。」

〔現代譯本〕「提哥亞城的人造了再下一段；這是他們造的第二段：從守衛聖殿的大城樓對面一處開始，直到靠近俄斐勒那段城牆。」

〔當代譯本〕「提哥亞人負責修築凸出來的大樓對面直到俄斐勒的一段城牆。」

〔文理本〕「其次、提哥亞人、修葺一段、在突出大樓相對之所、至俄斐勒垣、」

〔思高譯本〕「其後由特科亞人修理從突出的城堡對面，直到敖斐耳牆的另一段。」

〔牧靈譯本〕「然後由特科亞人修理從突出的城堡對面直到敖斐耳牆的另一段。」

【尼三 28】

〔和合本〕「從馬門往上，眾祭司各對自己的房屋修造。」

〔呂振中譯〕「從馬門往上、祭司們各對著自己的房屋而修造。」

〔新譯本〕「從馬門往上的一段，祭司們各人修築自己房屋對面的城牆。」

〔現代譯本〕「有些祭司造了再下一段，從馬門向北建造。每個祭司在他們自己的房子前面建造。」

〔當代譯本〕「在馬門的上面，祭司們各自負責修築家門對面的城牆。」

〔文理本〕「自馬門而上、眾祭司修葺、各在其室相對之所、」

〔思高譯本〕「自馬門以上，司祭各對著自己的房屋修理；」

〔牧靈譯本〕「從馬門以上，司祭們都在自己的房子對面修理。」

【尼三 29】

〔和合本〕「其次是音麥的兒子撒督對著自己的房屋修造。其次是守東門、示迦尼的兒子示瑪雅修造。」

〔呂振中譯〕「接著是音麥的兒子撒督對著他自己的房屋而修造。接著是看守東門的示迦尼的兒子示瑪雅修造的。」

〔新譯本〕「下一段由音麥的兒子撒督修築自己房屋對面的那段。再下一段由看守東門示迦尼的兒子示瑪雅修築。」

〔現代譯本〕「音麥的兒子撒督造了再下一段，就在他房子前面。示迦尼的兒子，看守東門的示瑪雅造了再下一段。」

〔當代譯本〕「音麥的兒子撒督也重建自己的家門附近的那一段；接著的一段是由守東門的示迦尼的兒子示瑪雅修築。」

〔文理本〕「其次、音麥子撒督、修葺其室相對之所、其次、司東門者、示迦尼子示瑪雅修葺、」

〔思高譯本〕「其後由依默爾的兒子匝多克，對著自己的房屋修理；其後由舍加尼雅的儿子舍瑪雅，及東門的守衛修理；」

〔牧靈譯本〕「依默爾的兒子匝多克也在自己的家門對面修理。」

【尼三 30】

〔和合本〕「其次是示利米雅的儿子哈拿尼雅和薩拉的第六子哈嫩又修一段。其次是比利迦的儿子米

書蘭對著自己的房屋修造。」

〔呂振中譯〕「接著是示利米雅的兒子哈拿尼雅和薩拉的第六兒子哈嫩修造了另一段。接著是比利迦的兒子米書蘭對著他自己的廂房而修造。」

〔新譯本〕「這一段之後是由示利米雅的兒子哈拿尼雅和薩拉的第六子哈嫩修築的另一段，下一段就是比利迦的兒子米書蘭修築自己住宅對面的那一段。」

〔現代譯本〕「示利米雅的兒子哈拿尼雅和薩拉的第六個兒子哈嫩造了再下一段。這是他們造的第二段。比利迦的兒子米書蘭造了再下一段，就在他房子前面。」

〔當代譯本〕「示利米雅的兒子哈拿尼雅、薩拉的第六兒子哈嫩和比利迦的兒子米書蘭各自負責修築自己家門對面的那一段。」

〔文理本〕「其次、示利米雅子哈拿尼雅、及薩拉第六子哈嫩、修葺一段、其次、比利迦子米書蘭、修葺其室相對之所、」

〔思高譯本〕「其後由舍肋米雅的兒子哈納尼雅，和匝拉弗的第六子哈農修理另一段；其後由貝勒革雅的儿子默叔藍，對著自己的住宅修理；」

〔牧靈譯本〕「接著是舍加尼雅的儿子、東門的守衛舍瑪雅修理，其後是舍肋米雅的儿子哈納尼雅和匝拉弗的第六子哈農修理另一段。他們旁邊，貝勒革雅的儿子默叔藍在自己家門口修理。」

【尼三 31】

〔和合本〕「其次是銀匠瑪基雅修造到尼提寧和商人的房屋，對著哈米弗甲門，直到城的角樓。」

〔呂振中譯〕「接著是銀匠中有一個人瑪基雅修造到當殿役的和旅行商人的房屋，對著哈米弗甲門、直到城角樓。」

〔新譯本〕「再下一段由金匠瑪基雅修築，直到殿役和商人的房屋，對著哈米弗甲門，直到城的角樓。」

〔現代譯本〕「銀匠瑪基雅造了再下一段，直到聖殿工人和商人用的屋子那裏；這屋子在通往聖殿的哈米弗甲門〔或譯：檢閱門或守望門〕旁邊，靠近城牆東北角頂上的房間。」

〔當代譯本〕「銀匠瑪基雅負責修築從哈米弗甲門對面的那些殿役和商人的房屋直到角樓的一段。」

〔文理本〕「其次、金工瑪基雅修葺、至尼提寧人及商賈之室、在哈米弗甲門相對之所、延及邑隅之樓、」

〔思高譯本〕「其後由金業公會的瑪耳機雅修理直到獻身者和商人的住宅，面對更門，直到角堡的一段。」

〔牧靈譯本〕「金業工會的瑪爾基雅修理到獻身者和商人的住宅，就是更門對面直到角堡的一段。」

【尼三 32】

〔和合本〕「銀匠與商人在城的角樓和羊門中間修造。」

〔呂振中譯〕「在城角樓和羊門之間的一段是銀匠們和旅行商人們修造的。」

〔新譯本〕「金匠和商人修築城的角樓和羊門之間的那一段。」

〔現代譯本〕「銀匠和商人們造了最後一段，從城牆轉角上的房間直到羊門。」

〔當代譯本〕「銀匠和商人則負責完成由角樓起，直至羊門的那一段城牆。」

〔文理本〕「邑隅之樓與羊門之間、金工與商賈修葺、」

〔思高譯本〕「由城角堡到羊門中間的一段，歸金匠和商人修理。」

〔牧靈譯本〕「從角堡到羊門的這一段，由金匠和商人修理。」